

联合国



# 安全理事会

正式记录

第二十年

## 第一二〇九次会议

一九六五年五月十四日

纽约

---

### 目次

	页次
临时议程 (S/Agenda/1209) .....	1
通过议程.....	1
一九六五年五月一日苏维埃社会主义共和国联盟常驻代表给安全理事会主席的信 (S/6316) ...	1

## 说 明

联合国文件都用英文大写字母附加数字编号。凡是提到这种编号，就是指联合国的某一个文件。

安全理事会文件(编号S/…)通常刊载于每三个月印行一次的安全理事会正式记录补编内。文件全文或有关资料可按日期在补编内查阅。

安全理事会决议依照一九六四年所通过的体制编号，刊载于每年一卷的安全理事会决议和决定中。新体制于一九六五年一月一日起全部实施，并追溯适用于以前通过的决议。

# 第一千二百零九次会议

一九六五年五月十四日星期五下午三时在纽约举行

**主席： 拉德哈克里什纳·拉马尼先生**  
(马来西亚)。

出席者有下列国家代表：玻利维亚、中国、法国、象牙海岸、约旦、马来西亚、荷兰、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国和乌拉圭。

## 临时议程(S/Agenda/1209)

1. 通过议程。
2. 一九六五年五月一日苏维埃社会主义共和国联盟常驻代表给安全理事会主席的信(S/6316)。

## 通过议程

议程通过。

一九六五年五月一日苏维埃社会主义共和国联盟常驻代表给安全理事会主席的信(S/6316)

1. **主席：**按照安理会以前所做的决定，我现在提议邀请古巴代表在安理会议席就座。

应主席邀请，A·塔维奥先生(古巴)在安理会议席就座。

2. **主席：**安理会现在将继续讨论有关多米尼加共和国的问题。今天下午我的名单上有两个人发言，但是在我请第一个人发言之前，我得知法国代表有话要说，澄清一些问题。我现在请他发言。

3. **赛杜先生(法国)：**我要在会议一开始发言，其目的不是要重新引起昨天关于程序的无益讨论。相

反，我有充分理由希望我们已经开始审议的问题将得到果断而迅速的解决。

4. 但是，我认为有必要再扼要地讲一讲法国代表团在安理会第一二〇七次会议上所提出的一些想法。当我看完逐字记录稿的时候，我更清楚地觉得，这些想法被一些代表团误解了。

5. 我首先要提到安全理事会的暂行议事规则的第二十六条。你，主席先生，对这一规则作了详细的说明。正如你自己所说，你的说明是根据你在法庭当过四十年律师的经验而作出的。凭这个经验，你对跟你争论的一个同事说，他应该象奥利弗·戈德史密斯作品中那个乡村教师一样，即使还能争论下去，也得承认失败。

6. 乌拉圭的代表也用拉丁语言所特有的明晰性，批评了你所作的说明。这里不需要重复他所使用的十分恰当的论证。

7. 另一方面，你得到美国代表的支持。事实上，要是我没有弄错的话，史蒂文森先生这一次是重复了他的代表团一向的主张。

8. 更令人惊讶的是，联合王国的代表也觉得应该同意你的看法。关于这一点，请允许我读一段安全理事会第七五二次会议逐字记录稿。在那里，联合王国的另一位代表在一九五六年十一月二日的发言是这样说的：

“……我提请注意议事规则的第二十六条。它规定，在代表的全权证书根据第十五条规则批准之前，准予暂时参加会议，享有和其他代表同样的权利。

“规定匈牙利代表在其全权证书审核清楚之

前，只能参加会议而没有发言权，这种做法是否恰当，我有点怀疑——这得请主席来判断。在我看来，那条规则似乎规定，这样的代表应该跟其他的代表享有同样的权利。”〔第七五二次会议，第19和第20段。〕

9. 我的尊敬的朋友卡拉登勋爵，对我昨天下午的发言评价很不好，但却出于礼貌，说了些恭维的话。我必须十分有礼貌地向他指出——这不是为了要得到他进一步的恭维——他应该告诉我们，也许是女王陛下新政府的指示，迫使他改变联合王国对第十六条规则的解释；否则的话，他应该承认我是对的，而不是错的。

10. 但是，实际上问题不在这里。你，主席先生，在一二〇七次会议的那篇冗长的发言中说：“法国代表团说第十六条规则说明了一切。”我根本没有说过那样的话。我引了第十六条规则。因为你在上次发言中，提出要根据第十四条和十五条考虑布拉切先生参加讨论的问题。你引用了这两条，这就很自然地引出了第十六条。可是，在我发言的结尾，我还说了如下一段话：

“其实，我国代表团认为，安理会面前的问题不在于任命布拉切先生为常驻代表的全权证书是否有效，而仅在于安理会是否愿意让他参加会议来说明我们乐于从他那儿知道的事情。”〔第一二〇七次会议，第27段。〕

我们现在需要决定的仍然是这个简单的问题。

11. **主席：**法国代表开头说他不希望重新引起辩论，但是他所做的恰恰是引起辩论。我不希望重新引起辩论，我也不认为鞭打死马是一件值得花费时间的事。我们认为，第十六条规则的问题已经解决了。关于这一点，受过法律专业训练的人都会知道，在任何问题上都必然会有多种可能性或许多论点。但是法国代表如果要来澄清问题，从昨天到现在他有足够的时间去研究临时逐字记录稿。只要他仔细研究过我说的话，他应该知道，他没有理由——我不愿说“没有借口”——说我昨天讲过我能够凭我在法庭四十年的工作经验来确定这条规则的意义。我没有说过这样的话，除非法文译本有不同之处。而我确实发现我昨天的

发言有译得走样的地方。我的发言是登在昨天下午会议的临时逐字记录稿上〔S/PV.1207〕。我引用了第十四条和第十五条规则，而没有引用第十六条规则。我只是说我在法庭工作的年限够长了，不会落到这个陷阱里面去。我还说我在看完全部规则之前，从来不在任何问题上发表意见。我上次提到，现在确实又提到我在法庭有四十年的工作经验——从安理会政治斗争的角度来看这也许完全是微不足道的——我的意思只是说，以我有限的判断能力，在考虑成熟之前，我从来不对任何问题轻率地发表意见。在文件〔S/PV.1207〕第21页下边载有我说的话：“法国代表说第十六条规则说明了一切。”我说这句话的意思，只是想以速记式的语言说明，第十六条包含一个免责条款可以把第十五条避开。

12. 我希望向安理会的同事们说清楚，我在法庭当过四十年律师，而且我是在读了跟这个问题有关的每一条规则之后才在安理会上提出我的观点的。我讲这些话的意思决不是说，因为我在法庭工作了四十年，我就有权把我的意见强加于安理会。我是决不会在安理会这样讲的。

13. 我希望法国代表不要认为我说过我从来不想说也不愿说的话，从而给我很不好的评价——这是他用过的说法。我是很明白我担任这职务的限度的。

14. 我还愿意告诉他，上周末，当那些自称代表多米尼加共和国的人可能要申请参加安理会会议时，我就认真研究了安全理事会惯例汇编的全部案例。昨天，我确实把那两卷汇编带在身边，法国代表引用的有关匈牙利席位的案例，我也是很清楚的。但是关于第十六条规则的恰当解释，我在汇编里找不到任何明白、准确、永远适用的先例。

15. 在这样的基础上，我作出了我自己的解释，这当然是可能引起所有其他安理会代表的反对和批驳的。因此，我确实希望我的好朋友了解，我提到法庭工作的经验只不过是要强调说明，我不是从表面上浏览一下规则就作出判断的。这就是我现在的看法。我很清楚地知道，一个人在没有研究过暂行议事规则全部条文的实质和结构之前，是不可能对一条规则作出解释的。我所要说的就是这些。

16. 我现在请联合王国的代表行使答辩的权利。

17. **卡拉登勋爵**(联合王国): 我相信,安理会代表不会有人希望继续进行这种实际上属于法律问题的辩论。我完全同意法国代表的看法,这个辩论昨天已经占了不少时间,最好不要继续下去了。

18. 我想说的是,法国代表研究这个问题的时候追溯到我某个前任代表近十年前说过的话。关于这一点我只想指出,我的前任代表在一九五六年所谈的问题与我昨天所谈的问题是完全不一样的。我的前任代表所提出的问题完全是另外一回事。

19. **里法伊先生**(约旦): 在谈到当前讨论的问题以前,我要深深感谢法国代表今天上午对我说了些亲切的话。

20. 安理会现在面临的是一个有待决定的程序性问题。这个问题的发生是因为有两个多米尼加当局任命了两个人作为他们各自在联合国的代表,并要求让他们在安理会目前的讨论中发言。我们刚刚收到联合国秘书长关于这两个人的全权证书问题的报告(S/6353)。<sup>1</sup>这个报告看起来似乎没有最后确定那一位是多米尼加的代表,因此,就不能决定他们的正式身分。在报告的第9段,联合国秘书长是这样说的:

“鉴于上述情况,联合国秘书长感到,在现阶段他没有足够的材料根据安理会暂行议事规则第十五条,就交来的临时全权证书是否有效问题提出任何意见。”

21. 鉴于这种情形,同时为了避免进一步进行程序性辩论,依我看,安理会可以在这两个办法中选择一个:或者是同意邀请两个人都来发言,或者是两个人都不邀请。

22. 我国代表团认为,如果我们了解双方的观点,那对我们的讨论是有好处的。因此,根据适用于这个事例的有关议事规则,我们应该允许两个人来安理会发言。我相信,我国代表团的这个建议会得到安理会各理事国代表的同意。

23. **主席**: 我没有想到约旦代表要提这个意见。

<sup>1</sup>见安理会正式记录,第二十年,一九六五年四月、五月和六月份补编。

我希望安理会各理事国代表注意到联合国秘书长有关多米尼加共和国代表全权证书问题的报告。

24. **乌谢尔先生**(象牙海岸): 象牙海岸的代表团没有参加昨天的长时间辩论。这是因为自从我们成为安理会理事国以来,每当遇到这一类问题而又没有先例可援时,我们的行动是谨慎的,而且总是采取有点沉默的态度。安理会也许记得,塞浦路斯事件时,我国代表团一直到经过调查说明过去有这样的先例时才作出决定。

25. 我们现在已经收到联合国秘书长根据昨天讨论的规则提出的报告。约旦代表刚刚援引过的报告第9段指出,联合国秘书长认为在现阶段,他没有足够的材料按安理会暂行议事规则第十五条就交来的临时全权证书是否有效问题提出意见。

26. 第十五条规则指出,联合国秘书长“应向安理会提出报告以供批准。”这样的报告已经提出来了。现在要由安理会来批准或者否决这个报告。我国代表团的看法是,对我们当前面临的极端困难和复杂的问题,安理会应该赞赏联合国秘书长所表现的谨慎态度,并且同样谨慎行事。

27. 另一方面,我说过,先例是有的,安理会以前曾经允许代表某些组织或某些当局的人来发言。根据议事规则第三十九条,安理会一直是听取这样的人发言的。

28. 象牙海岸代表团支持约旦代表现在提出的建议,但是以规则第三十九条的范围为限。我们相信,根据这一条和我提过的塞浦路斯事件的先例,我们可以允许那两名多米尼加共和国的代表都来安理会发言。

29. **史蒂文森先生**(美利坚合众国): 我们认为今天比昨天更没有必要让多米尼加的发言人来参加会议。这两位要求发言的人,自叛乱开始以来都不在多米尼加共和国。就拿布拉切先生来说,他住在美国很长时间了。因此,他们所提供的情报只能是从他们所代表的一派那儿得来的。我认为安理会现在卷进多米尼加共和国互相争斗的各派政治力量的政治冲突中去,是不会有有什么好处的。

30. 就在今天上午,我们决定请联合国秘书长派一个代表去多米尼加共和国取回一些第一手的客观的材料。在我们收到我们自己的材料以前,我们认为最好不要听取任何人的发言。如果安理会想要听取这两个人的发言,我同意象牙海岸代表的意见,他们只能作为可以向我们提供材料的个人来发言。

31. 尽管我昨天提出过保留意见,今天又简要地加以重述,但如根据暂行议事规则第三十九条听取他们发言,我们不会正式提出任何反对意见。

32. **主席:** 还有其他代表想就这个问题发表意见吗?

33. 作为主席,我认为按照逻辑应该采取这样两个步骤。第一步,根据暂行议事规则第十五条,安理会可以正式同意或者批准联合国秘书长的报告。然后,第二步,由安理会根据第三十九条做出决定,邀请任何要求发言的人,特别是这两个人。根据规则第三十九条,这可能有两种办法:或者请约旦代表提出正式提案以便付诸表决,或者鉴于现在的气氛和有关方面的沉默,我们可以认为,大家一致赞成根据第三十九条邀请这两个人在安理会发言。

34. 对我所讲的这些,有什么意见,请提出来。如果这种办法可行,我就在这个基础上一步步做下去。

35. **费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟):** 安理会理事国代表们已注意到秘书长所作的关于多米尼加共和国代表全权证书的报告内容。关于这一点,我们愿提请大家注意这个报告的第9段。

“鉴于上述情况,秘书长感到在现阶段他没有足够的材料根据安理会暂行议事规则第十五条对交来的临时全权证书是否有效提出任何意见。”

36. 从上面引文可以看出,没有足够的材料作为根据来作出判断或决定。所以问题就发生了:如果没有足够的材料使我们能够估计形势,作出决定,那么,我们批准什么呢?

37. 据我了解,安理会可以批准任何实质性的东西,任何有意义的东西,任何建议。但是在这儿我们批准什么呢?没有足够的材料,我们就无法作出决定或形成意见。

38. 这是不很清楚的。当然,我们知道,按照第十五条,这个报告是提交安理会批准的。但是只有当拿来批准的东西是有实质、有内容、有题材的时候,才有可能批准。我们在这个报告里却找不到这样的内容,所以我们要问,现在作出决定批准这个报告是否适当,或者,还是把此事作为悬案更好一些呢?

39. **主席先生,**我希望你对这个问题作出权威性的解释。

40. **主席:** 关于这个阶段产生的问题,作为主席,我所了解的是这样:请求发言的两个人在多米尼加共和国拥有特殊身分,安理会想从他们那里得到情报。我们昨天休会,以便秘书长有时间提出关于这个问题的报告。现在报告已经提出来了。如果我们批准它,在目前来说,我们批准的不过是——用秘书长的话来说——“他没有足够的材料对交来的临时全权证书是否有效,提出任何意见。”

41. 因此,这只不过是承认目前手边材料不足这一事实,依我看来,这并不会排斥这两位有关人士在较后阶段提交有效的全权证书,以取得第十五条赋予的权利和身分。如果这两个人没有要求在安理会发言,这个问题就不会发生了;在他们能够提出合法的全权证书以前,也就不需要提出他们参加我们会议的问题。据我所了解的,这两个人希望在安理会发言,并且有些安理会理事国代表也认为值得倾听他们的发言,因此,我们必须对第十五条作一个决定,以便援引我们的免责条款,即第三十九条。

42. 我很了解苏联代表的论点。当然,即使我们批准秘书长的报告,门也没有关死。然而,为了尊重苏联代表的论点,我提议我们仅仅注意到这个报告,然后根据第三十九条,听取这两个人的发言。如果我的提议是可以接受的,这个问题就还是作为悬案。

43. 我想问一问苏联代表是否可以接受我的建议。

44. **费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟):** 主席先生,我们仔细地听了你刚才的解释。可是,苏联代表团冒昧地说,我们认为这种解释是不能令人满意的。因为昨天对议事程序的有关条款作了彻底详尽的法律分析,我们才敢这样说。今天,又交换了一些

看法，虽然我们没有立刻发表意见，我们觉得，现在必须乘此机会说明我们的态度与法国代表赛杜先生刚才阐述的态度是很相近的，虽然我们并不完全同意他的观点。

45. 我们不愿在这个阶段详细讨论这个问题，我们只想再一次指出，在论及我们昨天有关议事规则第十四、十五、十六条的解释的发言中，我们认为英国代表团提出的论据是没有说服力的。在我们的同事卡拉登勋爵今天的发言中，我们也没有听到任何新的或有说服力的东西。

46. 主席先生，至于你刚才提出的建议，我们愿意表示，在我们这方面没有异议。我们了解这个建议意味着安理会注意到秘书长的报告，从而让这个问题作为悬案。

47. **主席：**因此，我认为安理会一致同意的看法是根据第十五条，安理会暂时注意到这个报告，从而使这个问题成为悬案。

48. 现在我们进行下一步，即第三十九条。关于我们是否确实必须有个正式动议，我还没有听到相反的意见。这正是约旦代表想知道的。

49. **乌谢尔先生(象牙海岸)：**主席先生，因为你提到第三十九条，并且因为我从几位同事那里收到了几封有关我前面提到的塞浦路斯先例的信件，我认为我应当把我的意思说清楚。我举那个案例时，只是想指出，塞浦路斯政府曾由一位委任公使作全权代表，出席安理会，但是安理会根据第三十九条，又同意一个属于塞浦路斯某一民族的人来安理会发言。这就是我所举的案例。但是因为我记得发生了某些混乱，所以我想在你的允许下作这个说明。

50. **主席：**现在回到这次讨论的最后部分。有没有任何安理会理事国代表提出第三十九条不适用，或者根据第三十九条，不应邀请这两个人？如果我们能知道这一点，这件事就容易进行了。

51. 没有不同意见，因此我认为大家都同意，根据第三十九条，应当邀请这两位要求参加会议的人。当然，有些代表团是赞成引用第三十九条的，另外一些代表团是有些勉强的。但是，所有理事国代表

实际上都同意，可以给这两个人一个机会，让他们向安理会提供一切情况。

52. 在我的名单上，今天下午没有其他发言人，并且因为时间已经四时半了，我想问一问是否应当指定一个日期，规定充分的时间，使这两个人能到安理会来发言。

53. 我想安理会是愿意指定一个日子的，好给他们提供一个所谓开阔的场地，以便他们可以依次发言。他们也许至少需要用整个上午，甚至一整天。

54. 我认为我必须和秘书长商量，好定出一个日期，因为我昨天说过星期一有一定困难，而星期二我们必须继续讨论塞内加尔的控诉，因此最早的日期也许是星期三，倘有急事，另行规定。不过我意识到，我们应尽快地进行这个讨论，并且设法尽快利用我们可以得到的任何情报。我相信这是各理事国代表的共同愿望。

55. 秘书长要作一个简短的发言。现在请他发言。

56. **秘书长：**我愿通知安理会理事国代表们，现在我正在采取某些行动，以便执行上次会议通过的第二〇三(一九六五)号决议委托给我的任务。按照决议的要求，当然，我立刻就开始选择一个有相当才干和资格，包括语言才能的人，作为我的驻多米尼加代表。我希望不久就能够向安理会报告这方面的进展情况。

57. 鉴于多米尼加共和国局势的紧急和严重，并且为了争取时间，我已决定派出一个由三四个秘书处工作人员组成的先遣小组，他们将毫不迟延地前往多米尼加共和国，为我的代表早日到达，就地作好准备。这个秘书处人员的先遣小组将由我的军事顾问因达·吉特·里克耶少将领导，今晚就从纽约出发。

58. **主席：**秘书长立即承担起这项任务，并已采取步骤，派人前往圣多明各，我代表安理会向他致谢。我确信在座的每个人都愿对他表示衷心感谢。

59. **费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟)：**主席先生，我想提一提我们下次会议的问题。如果我正确地理解了你的话，某些情况将使得安理会无法在下星期三以前举行下次会议。

60. 虽然在原则上我们不反对安理会在下星期三举行下次会议,讨论美国入侵多米尼加共和国问题。但是我们认为必须指出,多米尼加共和国局势的严重和紧急,要求安理会予以最密切的注意,同时,我要说,也要求秘书长予以最密切的注意。我们有幸刚刚听过他的报告。

61. 主席先生,苏联代表团愿意讲清楚,在这种情况下安理会可能认为需要举行一次紧急会议。为此,安理会理事国代表至少应该是主席随时可以找到的。昨天经历的事——主席先生,对你昨天经历的事,我们都同情你——使我们感到有义务,在必须召开安理会紧急会议时,应该表现出更大的责任心与合作的诚意。

62. 既然在目前情况下不能排除意外,我再讲一遍,我们希望,如果必要的话,安理会应召开紧急会议,安理会理事国代表应随时准备应主席的召集开会。

63. **主席:** 请苏联代表相信,主席完全意识到这件事的严重性。我感谢他提出安理会各理事国代表应随时准备应召开会的建议,不过主席只是一个人,就我个人来说,我可以向苏联代表和其他安理会理事国代表保证,我不但整天都在待命,而且整夜都在醒着。不管什么时候,费德林先生要开会,我都可以开始工作。我希望其他安理会理事国代表也能随时准备听我召集。

64. **费德林先生(苏维埃社会主义共和国联盟):**

主席先生,多谢你的幽默解释。我知道你的体质很特别。不幸,你有一点异乎寻常的养生之道。在这一点上,我同情你。主席先生,我不是说你。毫无疑问,我知道你在执行任务时是多么负责任,但是从我昨夜和你的谈话中,我得到的印象是,睡觉的不是你、也不是我,而别的人却在睡大觉,或者是假装睡着了,更主要的是我们不知道他在什么地方睡觉。

65. 我再讲一遍,我的印象是:我们不知道正在什么地方睡大觉的那些人似乎是本地的美国公民。如果外国人中有一个缺席,我不会感到惊讶。但是,如果我了解得不差,好象涉及的主要是本地人。主席先生,这就是为什么我冒昧地提请你注意这件事,并且请你不要认为这是影射你本人。

66. **主席:** 既然安理会似乎有兴趣听幽默的插话,现在我请美国代表发言。

67. **史蒂文森先生(美利坚合众国):** 我愿极严肃地向安理会理事国代表,特别是向苏联代表保证,我代表“本地人”,在以后的日子里,无论白天与黑夜,任何时间都把行踪通知你们。

68. **主席:** 这次会议没有更多的事要处理。象我以前说明的那样,关于塞内加尔控诉的审议,预计下星期二可以结束。我希望我们将尽快在五月十九日星期三继续审议目前的问题。不过,准确的时间和地点将另行通知安理会各理事国代表。

下午四时四十五分散会



---

### كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . اسلم منها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب الى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

#### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

#### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

#### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

#### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

#### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---